

Claudine Friedberg: Diversity, order, unity. Different levels in folk knowledge about the living/Diversité, ordre, unité. Différents niveaux du savoir populaire sur le vivant/Viefalt, Ordnung, Einheit. Verschiedene Ebenen des Allgemeinwissens über Lebewesen/Diversidad, orden, unidad. Diferentes niveles del conocimiento popular sobre lo viviente

In spite of their long experience in the analysis of folk knowledge on nature and of the large number of contributions devoted to the relations societies entertain with their environment, anthropologists today are hardly ever consulted at a time when environmental issues have become crucial. In particular, the way knowledge about living beings is organised along different levels is barely taken into account. While the first level is the acknowledgment of the diversity of beings and is manifested through the attribution of naming terms, the second illustrates how each society orders this diversity. The examples used here mainly belong to the vegetal domain. Last, at a third level, encompassing the whole of society, we can see that it is not so much the individuals which constitute the diversity of the living as the elements that constitute them.

En dépit de leur longue expérience dans l'analyse des savoirs populaires sur la nature et de leurs contributions sur les relations que les sociétés entretiennent avec leur environnement, les anthropologues restent très peu consultés aujourd'hui, au moment même où les rapports à l'environnement sont devenus un enjeu pour les sociétés contemporaines. En particulier, il est rarement tenu compte de la manière dont les

savoirs sur les êtres vivants s'organisent en différents niveaux. Le premier de ces niveaux est celui de la reconnaissance de la diversité de ces êtres et se manifeste par l'attribution de termes d'appellation. Le second, celui par lequel chaque société établit un ordre dans cette diversité. Les exemples fournis ici pour les illustrer appartiennent au monde végétal. A un troisième niveau enfin, englobant cette fois le fonctionnement de l'ensemble de la société, on verra qu'il ne s'agit plus tant des individus constituant la diversité du vivant que des éléments qui les constituent.

Trotz ihrer langjährigen Erfahrung bei der Analyse von Allgemeinwissen über die Natur und die Grosse Anzahl von Beiträgen, die sich den Beziehungen zwischen Gesellschaften und ihrer Umwelt widmen, werden Anthropologen heute, in einer Zeit, in der gerade Umweltfragen relevant geworden sind, kaum je zu Rate gezogen. Besonders die Art und Weise, in der traditionelles Wissen über Lebewesen auf verschiedenen Ebenen gehordnet ist, wird kaum berücksichtigt. Während das Feststellen der Diversität der Lebewesen die erste Ebene bildet und bei der Zuordnung von Bezeichnungen ersichtlich wird, zeigt sich auf der zweiten Ebene, wie jede Gesellschaft diese Vielfalt ordnet. Die hier verwendeten Beispiele stammen vor allem aus dem Pflanzenreich. Schliesslich kann man anhand der dritten Ebene, die die ganze Gesellschaft umfasst, erkennen, dass es nicht so sehr die Individuen sind die die Vielfalt der Lebewesen ausmachen, sondern die einzelnen Elemente.

A pesar de una larga experiencia en el análisis de los saberes populares sobre la naturaleza y de sus contribuciones sobre la relaciones que las sociedades tienen con su entorno natural, los antropólogos son poco consultados hoy en día, al mismo tiempo que las relaciones con el medio ambiente son cruciales para las sociedades contemporáneas. En particular, se tiene raramente en cuenta la manera en que los saberes sobre los

seres vivos se organizan en diferente niveles. El primero de esos niveles es el del reconocimiento de la diversidad de esos seres y one se manifiesta a traves de la atribucion de nombres. El segundo, es en el que cada sociedad establece un orden dentro de esa diversidad. Los ejemplos presentados aqui a modo de ilustracion pertenecen al mundo vegetal. Finalmente, en un tercer nivel, englobando esta vez el funcionamiento del conjunto de la sociedad, se vera que son los elementos que constituyen a los individuos los que constituyen la diversidad de lo viviente y nos ellos mismos.

Pnina Werbner: Global pathways: working class cosmopolitans and the creation of transnational ethnic worlds/Autoroutes de globalisation: classes ouvrières cosmopolites et les univers d'éthnicité transnationaux/Globale Pfade: Kosmopoliten der Arbeitklasse und die Schaffung von transnationalen ethnische Welten/Caminos globales: cosmopolitas de la clase obrera y la creacion de mundos etnicos transnacionales

The current interest in new diasporas and globalisation processes raises the question of what a transnational subjectivity might be like? What does it mean to be, in some sense or other, at home in the world? The present article responds to debates on cosmopolitans and transnationals, hybridity and globalisation through a consideration of the transnational world created by south Asian migrants. It argues that labour migration forges global pathways, routes along which people, goods, places and ideas travel. The need is, the article argues, to recognise the class dimensions of this movement and the significance of both strong and weak ties in determining emergent forms of cultural transnationalism and cosmopolitanism. The ethnic and religious worlds discussed in the paper – of Pakistani Muslim religious sufis and working class Pakistani ‘cosmopolitans’ – cut across national boundaries and are centred beyond Europe. The global highways along which Pakistani labour migrants travel also carry goods, brides and tourists. Like the Melanesians of whom Strathern writes that they make places and

sentiments ‘travel’, Pakistani migration involves the metonymic movement of ceremonial objects such as food, clothing, cosmetics and jewellery which personify moral ‘places’. And it is through these that new global ethnic social worlds are constituted. Global families and trans-national marriages reconfigure the local through global connections, while still being marked by economic class and status.

L'intérêt actuel pour les nouvelles diasporas et les processus de globalisation pose la question de ce que pourrait bien être une subjectivité transnationale. A quoi fait-on référence lorsque l'on se dit être d'une manière ou d'une autre chez soi dans le monde? Considérant l'univers transnational que créent aujourd'hui les migrants d'Asie du sud, cet article répond aux nombreux débats qui concernent les cosmopolitains et transnationaux, l'hybridité et la globalisation. Il montre que la migration liée au travail trace des itinéraires de globalisation et constituent les routes au long desquelles gens, biens, lieux et idées voyagent. L'argument pose en effet qu'il est besoin de reconnaître dans ce mouvement des dimensions de classe et fait valoir l'importance des liens, tantôt forts, tantôt faibles qui déterminent l'émergence de telle ou telle forme de transnationalisme culturel et d'univers cosmopolite. Les mondes religieux et ethniques discutés dans l'article – celui de Musulmans Soufis pakistanais, celui d'une classe ouvrière pakistanaise et cosmopolite – recoupent les frontières nationales et débordent l'Europe. Les autoroutes de globalisation qu'empruntent les migrants du travail font également circuler des marchandises, des femmes à marier, des touristes. De même que ces Mélanésiens à propos desquels Strathern écrit qu'ils font ‘voyager’ lieux et sentiments, la migration pakistanaise implique un mouvement métonymique d'objets cérémoniels de nourritures, de vêtements, de maquillages et de bijoux qui manifestent des emplacements ‘moraux’. Et c'est à travers eux que se constituent les nouveaux univers sociaux d'éthnicité globale. Familles globalement distribuées et mariages transnationaux reconfigurent le local par des liens de globalité sans pour autant cesser d'être marqués par leurs appartenance de classe économique et de statut.

Das gegenwärtige Interesse an neuen Diasporas und Globalisierungsprozessen wirft die Frage auf, was eine transnationale Subjektivität sein könnte? Was bedeutet es, in gewissen Sinn in der ganzen Welt zuhause zu sein? Der vorliegende Artikel

nimmt anhand von Überlegungen zur transnationalen Welt, wie sie von südasiatischen Migranten geschaffen wurde, Stellung zu Debatten über Kosmopoliten, Transnationale, Hybridität und Globalisierung. Der Artikel legt dar, dass Arbeitsmigration globale Pfade erzeugt, Wege, auf denen Menschen, Waren, Orte und Ideen reisen. Es besteht die Notwendigkeit, so der Artikel, die Klassendimensionen dieser Bewegung und die Bedeutung sowohl von starken als auch schwachen Bindungen, bei der Bestimmung entstehender Formen von kulturellem Transnationalismus und Kosmopolitanismus anzuerkennen. Die in dieser Arbeit behandelten ethnischen und religiösen Welten – von pakistanischen muslimischen Sufis und pakistanischen ‘kosmopoliten’ der Arbeitklasse – überschreiten nationale Grenzen und gehen bis über Europa hinaus. Die globale Autobahn, auf denen die pakistanischen Arbeitsmigranten reisen, befördern auch Güter, Braute und Touristen. Wie die Melanesier, von denen Strathern schreibt, dass sie Orte und Gefühle ‘reisen’ lassen, bringt die pakistanische Migration die metonymische Bewegung ritueller Objekte wie Essen, Gewand, Kosmetika und Schmuck, die moralische ‘Orte’ verkörpern, mit sich. Und genau durch diese Gegenstände werden neue globale ethnische soziale Welten konstituiert. Globale Familien und transnationale Heiraten gestalten das Lokale durch globale Beziehungen um, während sie noch immer von ökonomischer Klasse und Status gekennzeichnet sind.

El presente interés en nuevas diásporas y procesos de globalización permite preguntarse sobre cómo sería una subjetividad transnacional? Qué es lo que significa, de una manera u de otra, estar en casa en el mundo? El presente artículo responde a debates sobre cosmopolitas y transnacionales hibridación y globalización a través del examen del mundo transnacional creado por migrantes sudasiáticos. Argumenta que la migración laboral forja caminos globales, rutas en las que gente, bienes, lugares e ideas viajan. Es necesario, el artículo argumenta, reconocer las dimensiones de clase de este movimiento y el significado de lazos fuertes y débiles en la determinación de formas emergentes de transnacionalismo cultural y cosmopolitismo. Los mundos religiosos y étnicos de los pakistaníes sufíes y de la clase obrera ‘cosmopolita’ del mismo origen cortan fronteras nacionales y están centrados más allá de Europa. Las autopistas globales a través de las que los inmigrantes pakistaníes viajan contienen también bienes, prometidas y turistas. Como los melanesios

sobre los que Strathern escribe que hacen ‘viajar’ lugares y sentimientos, la inmigración pakistaní encierra el movimiento metonímico de objetos ceremoniales como comida, ropa, cosméticos y joyas que personifican ‘lugares’ morales. Es a través de ello que esos nuevos mundos étnicos globales se constituyen. Familias globales y matrimonios transnacionales reconfiguran lo local a través de conexiones globales, al mismo tiempo que se mantienen las marcas de clase y de estatus.

Albert Doja: Morphologie traditionnelle de la société albanaise/ Traditional morphology of Albanese society/ Traditionelle Morphologie der albanischen Gesellschaft/ Morfologia tradicional de la sociedad albanese

L'organisation sociale de la société albanaise répond à deux catégories de références: la première, typifiante, segmentaire et holiste, représentée par la notion de *fisi* ('lignée') la seconde, classifiante, linéaire et individualisatrice, représentée par la notion de *lisi i gjakut* ('arbre de sang'). Catégories segmentaires et catégories linéaires ne s'opposent pas puisqu'elles s'inscrivent toutes deux au sein d'une même logique de filiation patrilinéaire. Contrairement au régime segmentaire, le régime linéaire ne permet pas de remonter les générations. Lorsqu'un grand nombre de parents situés collatéralement se reconnaissent une appartenance commune à un même arbre de sang, il leur faut encore ajouter un second marqueur symbolique héréditaire qui, à partir de l'axe vertical, viendra pallier le défaut de mémoire et/ou de ramification. Une fixation du nom patronymique au sens large – le nom de famille transmissible – devient alors nécessaire. Cette complémentarité ordonnée entre le segmentaire et le linéaire se révèle ainsi comme un opérateur sociologique de nature hiérarchique, permettant ainsi l'ouverture transactionnelle dans des relations stratégiques orientée vers *l'autre*.

Two categories of reference constitute the social organisation of Albanese society. The notion of *fisi* ('lineage') represents the first, which is typifying, segmentary and holistic, while the second, classifying, linear and individualising is represented in the notion of *lisi i gjakut* ('tree of blood'). These categories do not oppose each other as both pertain to a common logic of patrilineal filiation. Unlike

the segmentary regime, the linear one does not allow to account for the previous generations. Thus, when a large number of collateral parents acknowledge themselves as being part of a common 'tree of blood', they still have to qualify this through a second symbolic and hereditary marker which, from a vertical axis, will complete the lack of memory and/or of ramification. A fixation of the patronymic name in the broad sense – the transmissible family name – becomes then necessary. This ordered complementarity between the segmentary and the linear reveals itself as a sociological operator the hierarchical nature of which allows the transactional opening in strategic relations oriented towards *the other*.

Swei Kategorien von Bezeichnungen liegen der Sozialorganisation der albanischen Gesellschaft zugrunde. Die Vorstellung von *fisi* (Lineage) stellt die erste Kategorie dar, und ist typisierend, segmentär und holistisch, während die zweite, *lisi i gjakut* (Blutsbaum), klassifizierend, linear und individualisierend ist. Diese Kategorien schliessen einander nicht aus, da sie beide Teil der gleichen Logik der patrilinearen Abstammung sind. Anders als die segmentäre Ordnung, erlaubt die Lineare nicht das einbeziehen früherer Generationen. Wenn also eine grosse Zahl kollateraler Eltern sich zu einem gemeinsamen Blutsbaum zugehörig fühlen, müssen sie noch ein zweites Symbol der Abstammung hinzufügen, das auf der vertikalen Achse die fehlende Erinnerung und/oder Verzweigung ergänzt. Das Festlegen des

Patronyms im weiten Sinn – die Weitergabe des Familiennamens – wird also notwendig. Diese geordnete Komplementarität von Segmentär und Linear entpuppt sich als soziologischer Operator, dessen hierarchische Beschaffenheit die transaktionale Öffnung in strategischen Beziehungen, die auf *den andern* gerichtet sich erlaubt.

La organización social de la sociedad albanesa responde a dos categorías de referencias: la primera, tipificante, segmentaria y holista, representada por la noción de *fisi* ('linaje'), la segunda, clasificante, lineal e individualizadora, representada por la noción de *lisi i gjakut* ('árbol de sangre') Categorías segmentarias y categorías lineales no se oponen porque ellas se inscriben en el seno de la misma lógica de filiación patrilineal. De modo contrario al régimen segmentario, el régimen lineal no permite remontar las generaciones. En el momento en que un gran número de padres situados colateralmente reconocen una pertenencia común a un mismo árbol de sangre, les hace falta todavía agregar una segunda marca hereditaria simbólica que, a partir del eje vertical, vendrá a paliar el defecto de memoria y/o de ramificación. Una fijación del apellido patronímico en el sentido amplio –el apellido de familia transmisible– deviene entonces necesario. Esta complementariedad ordenada en lo segmentario y lo lineal se revela de ese modo como un operador sociológico de naturaleza jerárquica, que permite la apertura transaccional en las relaciones estratégicas orientadas hacia *el otro*.